



A career devoted to enhancing the beauty and distinctiveness of Écija, Seville

Fernando Martín Sanjuán

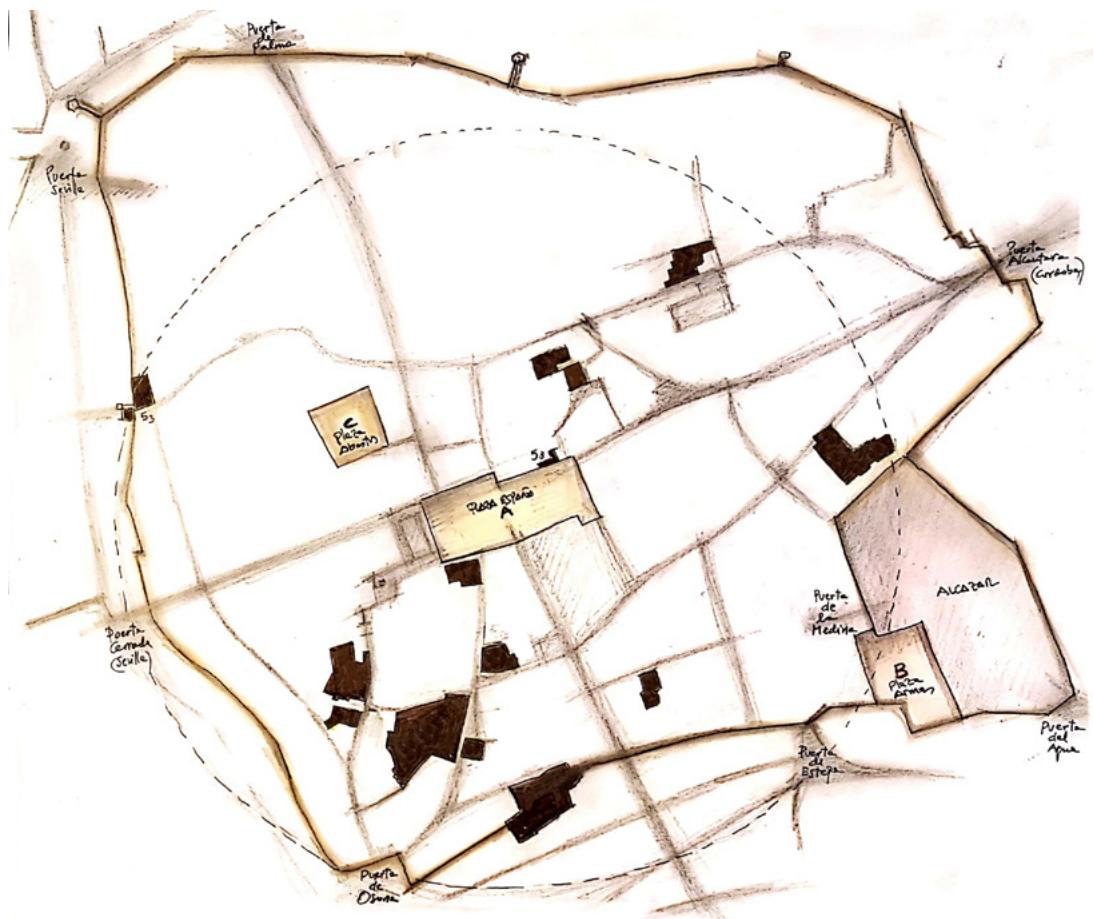
Una carrera dedicada a potenciar la belleza y la singularidad de Écija, Sevilla

Uma carreira dedicada a realçar a beleza e a singularidade de Écija, Sevilla

Fernando has devoted all of his career to discreetly but determinedly preserving and enriching his town's architectural and urban heritage. This has involved producing new designs in harmony with their context so as to fill various gaps in the urban fabric and also restoring and extending existing structures, recovering both their utility

Durante toda su trayectoria Fernando se ha dedicado discreta y decididamente a preservar y enriquecer el patrimonio arquitectónico y urbano de su ciudad. Esto ha implicado tanto realizar nuevos diseños que armonicen con el conjunto, con el fin de llenar diversos vacíos generados en su trama urbana, como restaurar y ampliar construcciones

Fernando dedicou toda a sua carreira à discreta mas determinada preservação e enriquecimento do património arquitectónico e urbano da sua cidade. Isto implicou a produção de novos desenhos em harmonia com o seu contexto, de modo a preencher várias lacunas no tecido urbano e também restaurar e alargar as estruturas existentes, recupe-



< Patio of the Casa Ostos | Patio de la Casa Ostos | Pátio da Casa Ostos (Julio Cerdá)

> Schematic plan of Écija in which the projects carried out by Fernando Martín Sanjuán are highlighted | Plano esquemático de Écija en el que se señalan los proyectos realizados por Fernando Martín Sanjuán | Plan de Écija com os projectos realizados por Fernando

and their former beauty. As an architect he has always sought to respond to the particular case at hand, which at the same time might become a model for any project in an ensemble whose coherence and cohesion have always been enhanced by his work. His work has thus eschewed personal styles and rather has sought to be one more part of a whole with its own logic and character.

With the same care with which he has worked on the restoration and refurbishment of some of the most distinctive buildings in the town of Écija, he has also designed a range of new buildings to add to the necessary “backdrop” of the town’s most representative historic buildings. These structures have been designed in formal and constructive continuity with the town’s traditional vernacular models, helping to preserve the balance and readability of an urban hierarchy which could otherwise have been jeopardised.

Far from seeking novelty or change for their own sakes, Fernando has resolutely sought to make his work melt into the local tradition, never breaking or disrupting the fabric and conceiving the forms of the present as continuations or upgrades of the forms and ways of working inherited from the past, still maintained by the master craftspeople of Écija.

ya existentes, recuperando no sólo su uso, sino también su antigua belleza. El arquitecto ha buscado en todo momento actuar de una forma que respondiera a cada caso particular que se le planteaba y al mismo tiempo pudiera convertirse en modelo para cualquier intervención en un conjunto cuya coherencia y cohesión se vieran siempre fortalecidos por su trabajo. Se trata, por tanto, de un trabajo que ha huido de cualquier personalismo y ha pretendido, por el contrario, ser una pieza más de un todo con una lógica y un carácter propios.

Con el mismo cuidado con el que ha trabajado en la restauración y rehabilitación de algunos de los edificios más singulares de la ciudad de Écija, ha ido diseñando una serie de nuevos edificios concebidos para sumarse al necesario “telón de fondo” de los monumentos más representativos de la ciudad. Estas obras han sido concebidas en continuidad formal y constructiva con los modelos vernáculos tradicionales de la ciudad, contribuyendo a preservar el equilibrio y la legibilidad de una jerarquía urbana que, de lo contrario, se habría visto amenazada.

Lejos de buscar la novedad por la novedad y el cambio por el cambio Fernando ha buscado con determinación que su trabajo se diluya en la tradición local, huyendo de generar discontinuidades y rupturas y concibiendo las formas del presente como continuación y actualización de las formas y las maneras de hacer heredadas del pasado y aún mantenidas por los maestros artesanos ecijanos.

rando tanto a sua utilidade como a sua beleza prévia. Como arquitecto, procurou sempre responder ao caso particular em mãos, que ao mesmo tempo poderia tornar-se um modelo para qualquer projecto num conjunto cuja coerência e coesão foram sempre enriquecidas pelo seu trabalho. Assim, o seu trabalho tem-se absterido dos estilos pessoais, procurando ser preferivelmente uma parte de um todo com a sua própria lógica e carácter.

Com o mesmo cuidado com que trabalhou na restauração e remodelação de alguns dos edifícios mais distintos da cidade de Écija, concebeu também uma gama de novos edifícios para incluir no necessário “pano de fundo” dos edifícios históricos mais representativos da cidade. Estas estruturas foram concebidas em continuidade formal e construtiva com os modelos tradicionais vernaculares da cidade, ajudando a preservar o equilíbrio e a legibilidade de uma hierarquia urbana que de outra forma poderia ter sido comprometida.

Longe de procurar novidade ou mudança como fins propriamente ditos, Fernando procurou resolutamente fazer com que o seu trabalho se fundisse na tradição local, sem nunca quebrar ou perturbar o tecido respectivo, e concebendo as formas do presente como continuações ou actualizações das formas e modos de trabalho herdados do passado, ainda mantidos pelos mestres artesãos de Écija.

Restoration of the Palace of Benamejí and its conversion into the municipal History Museum

Located between Plaza de la Constitución, Calle Elvira and Calle Rueda, the Palace of Benamejí enjoys the highest degree of protection for historic buildings, being classified as a cultural heritage site (BIC). It occupies a plot of more than 3,000 m², with a total floor area of over 3,850 m². This baroque palace, belonging originally to the family of the Marquises of Benamejí, was built in the mid-18th century. Between the late 19th century and 1995 the building was used as a military cavalry command centre.

After major architectural work to enhance, preserve and consolidate the building, the complex was refurbished so as to house the architectural

Restauración del Palacio de Benamejí y transformación en Museo Histórico Municipal

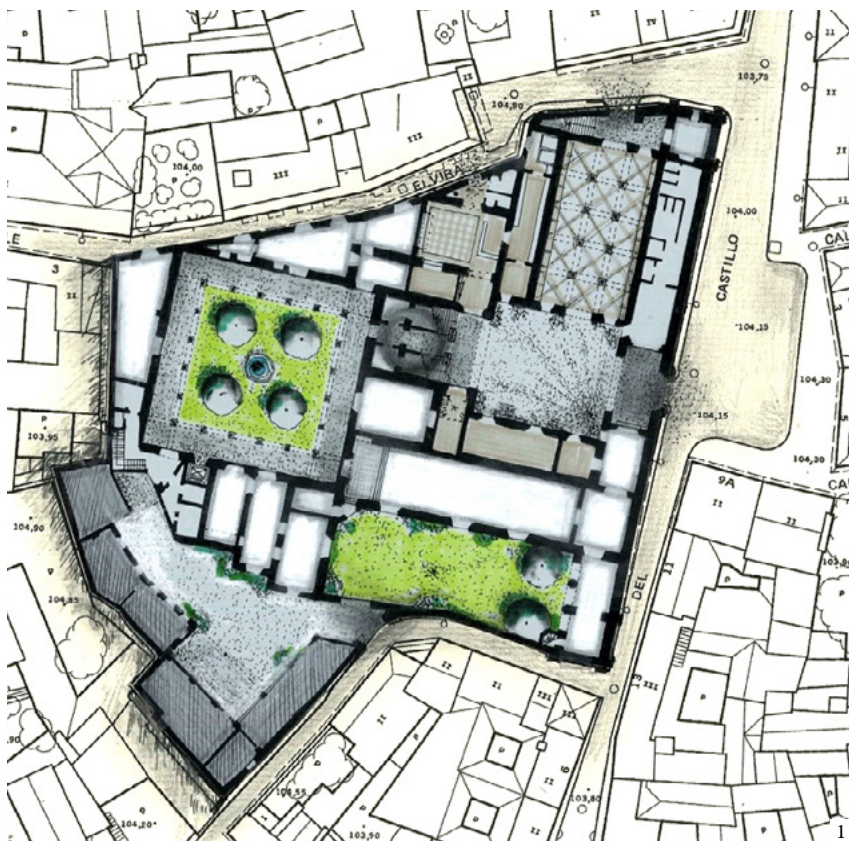
Situado entre la Plaza de la Constitución, la calle Elvira y la calle Rueda, el Palacio de Benamejí goza del grado más alto de protección monumental y es Bien de Interés Cultural. Ocupa un solar de poco más de 3.000 m², con un total de 3.850 m² construidos. Este palacio barroco, originalmente perteneciente a la familia de los Marqueses de Benamejí, fue construido a mediados del siglo XVIII. Entre finales del siglo XIX y 1995 el inmueble estuvo ocupado por la Comandancia Militar de la Remonta de Caballería.

Tras una importante intervención arquitectónica de puesta en valor, preservación y consolidación, el edificio ha sido rehabilitado para albergar la

Restauração do Palácio de Benamejí e reconversão em Museu Municipal de História

Localizado entre a Plaza de la Constitución, a Calle Elvira e a Calle Rueda, o Palácio de Benamejí desfruta do mais alto grau de protecção dada a edifícios históricos, sendo classificado como património cultural (BIC). Ocupa um terreno de mais de 3.000 m², e tem uma superfície total de mais de 3.850 m². Este palácio barroco, pertencente originalmente à família dos Marqueses de Benamejí, foi construído em meados do século XVIII. Entre finais do século XIX e 1995, o edifício foi utilizado como centro de comando da cavalaria militar.

Após a realização de grandes obras arquitectónicas a fim de melhorar, preservar e consolidar o edifício, o complexo foi remodelado de modo a albergar a colecção



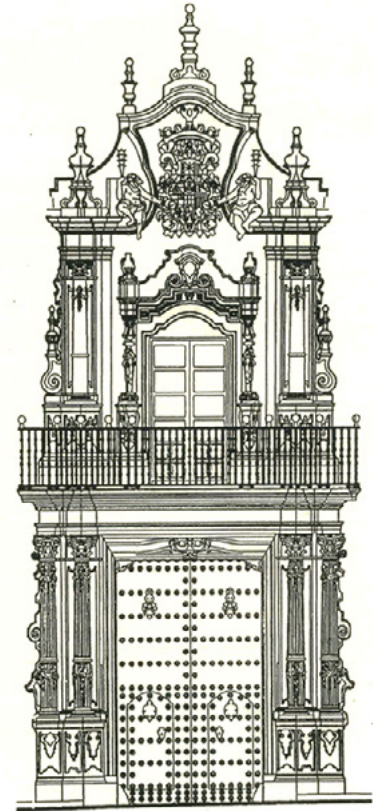
1: Plan of the Benamejí Palace 2: Façade of the Benamejí Palace | 1: Planta del Palacio Benamejí 2: Fachada del Palacio Benamejí | 1: Planta do Palácio Benamejí 2: Fachada do Palácio Benamejí (2:Julio Cerdá)



1



2



3

1: Tower of the Benamejí Palace before its restoration 2: Torre del Palacio Benamejí después de su restauración 3: Portada del Palacio | 1: Torre do Palácio Benamejí antes da restauração 2: Torre do Palácio Benamejí depois da restauração 3: Frente do Palácio (1, 2: Fernando Alda)

collection from the excavations at the Roman colony of Astigi, thereby becoming the town's municipal history museum.

The project was carried out with the Écija town hall technical office. One of the main aims was to maintain the morphology of the building's original plan, removing later add-ons and alterations and identifying spatial characteristics suitable for the new planned uses. The final programme was thus based on the building's intrinsic characteristics. The activities and uses that now fill it with life are, further to the display halls, a visitor centre, several multipurpose rooms, a shop and an eatery called Restaurante de las Ninfas which has become a local culinary hotspot. A key feature of the complex is the Patio del Apeadero – the yard where riders used to dismount, connecting the building with the town and functioning as a courtyard open to the public. This space has extended the local street map and encourages us to go inside the building, having cast off the impenetrability which characterised it when the palace was given over to the military.

Colección Arqueológica procedente de las excavaciones de la antigua Colonia Astigi, convirtiéndose en el Museo Histórico Municipal de la ciudad.

Esta obra se llevó a cabo con la oficina técnica del Ayuntamiento de Écija. Se planteó como uno de los objetivos principales de la actuación mantener la morfología y las trazas originarias del inmueble, eliminando las edificaciones y adulteraciones de factura posterior e identificando las características espaciales más idóneas para los nuevos usos proyectados. De esta forma el programa final se obtuvo como resultado de las características intrínsecas del edificio. Las actividades y los usos que hoy lo llenan de vida son, además de las salas de exposición, un centro de interpretación, diversos espacios de usos múltiples, una tienda y el llamado Restaurante de las Ninfas, que se ha convertido en un referente culinario en la comarca. Un elemento fundamental de la obra es el patio del apeadero, que conecta el edificio con la ciudad, y que funciona como una plaza abierta al público. Este espacio amplía el callejero e invita a acceder al interior del edificio, dejando atrás el hermetismo que caracterizó al edificio mientras estuvo destinado a fines militares.

arquitectónica resultante das escavações na colónia Romana de Astigi, tornando-se assim o Museu Municipal de História da cidade.

O projecto foi realizado em conjunto com o gabinete técnico da Câmara Municipal de Écija. Um dos principais objectivos foi manter a morfologia da planta original do edifício, removendo complementos e alterações posteriores e identificando características espaciais adequadas às novas utilizações previstas. O programa final foi assim baseado nas características intrínsecas do edifício. As actividades e utilizações que o enchem actualmente de vida são, para além dos salões de exposição, um centro de visitas, várias salas polivalentes, uma loja e um restaurante chamado Restaurante de las Ninfas, que se tornou um ponto de encontro em termos da culinária local. Uma característica chave do complexo é o Patio del Apeadero - o pátio onde os cavaleiros costumavam desmontar dos seus cavalos, ligando o edifício à cidade e funcionando como um pátio aberto ao público. Este espaço ampliou o mapa das ruas locais e encoraja-nos a entrar no interior do edifício, depois de se ter descartado a impenetrabilidade que o caracterizava quando o palácio foi entregue aos militares.



Images of the access, the entrance stairway, the tower stairway and the patio of the Benameji Palace
| Imágenes del acceso, la escalera de entrada, la escalera de la torre y el patio del Palacio de Benameji |
Fotografías do acceso, da escada da entrada, a escada da torre e o pátio do Palácio (Julio Cerdá)

Restoration of the Palace of Santaella and its conversion into a social club

Located in the former Calle Almatriche, now Calle Ignacio de Soto, the Palace of Santaella occupies a plot of 2,080 m², with a floor area of 1,570 m². This stately home in the baroque style was built in the first third of the 18th century and, after belonging to various noblemen, was bought in 1981 by the Sociedad Tennis Club. The idea was to turn it into the headquarters of this club's cultural, sport and leisure facilities. At the time of purchase, the palace had been left in a deplorable state of disrepair, almost ruined.

The change required major structural consolidation works on floors and walls and the removal of various previous alterations. The works

Restauración del Palacio de Santaella y transformación en club social

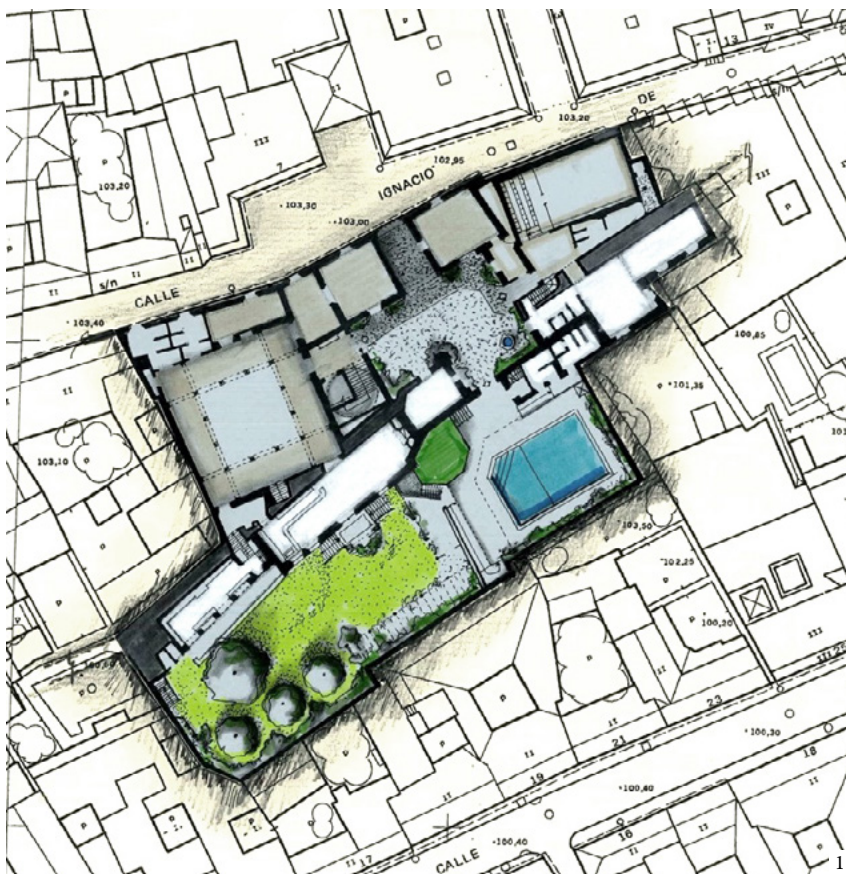
Situado en la antigua calle Almatriche, hoy calle Ignacio de Soto, el Palacio de Santaella ocupa un solar de 2.080 m², con 1570 m². Esta casa solariega de estilo barroco fue construida en el primer tercio del siglo XVIII y, tras ser propiedad de varios nobles, fue adquirida en 1981 por la Sociedad Tennis Club. El objetivo era convertirla en la sede de sus instalaciones culturales, deportivas y de ocio. En el momento de la compra el palacio se encontraba en una deplorable situación de abandono y falta de mantenimiento, cercana a la ruina.

Para poder llevar a cabo este cambio de uso fueron necesarias importantes obras de consolidación estructural de forjados y muros, así como de eliminación de

Restauração do Palácio de Santaella e reconversão em clube social

Localizado na antiga Calle Almatriche, agora Calle Ignacio de Soto, o Palácio de Santaella ocupa um terreno de 2.080 m², e tem uma superfície útil de 1.570 m². Esta casa majestosa em estilo barroco foi construída no primeiro terço do século XVIII e, depois de ter pertencido a vários nobres, foi comprada em 1981 pelo Sociedad Tennis Club. A ideia era transformá-la na sede das instalações culturais, desportivas e de lazer deste clube. Na altura da compra, o palácio tinha sido deixado num estado deplorável de degradação, quase arruinado.

A mudança exigiu grandes obras de consolidação estrutural nos pisos e paredes, e a remoção de várias alterações feitas anteriormente. As obras



1: Plan of the Santaella Palace 2: Façade of the Santaella Palace | 1: Planta del Palacio de Santaella 2: Fachada del Palacio de Santaella | 1: Planta do Palácio de Santaella 2: Fachada do Palácio de Santaella



Patio of the Santaella Palace before and after its restoration | Patio del Palacio de Santaella antes y después de su restauración | Pátio do Palacio de Santaella antes e depois da restauração

stretched over two decades and were all executed by local craftspeople under the supervision of Fernando Martín Sanjuán together with Javier Madero and Alberto Gutiérrez.

It was decided that the building's original walling would be maintained, including the stretch of the Almohad city wall crossing the plot, with each new use being fitted into the most suitable premises. Some rooms were made more open-plan, such as those housing the bar and restaurant on the ground floor or the lecture room on the upper floor. On the south side, a programme specific to the new uses was deployed. The various club facilities were laid out and a garden was designed along with a swimming pool and changing rooms in the area outside the site's Almohad wall.

The second criterion in the upgrade and change of use was that in the end result the previous architecture should take precedence, avoiding any other styles

distintas adulteraciones anteriores. Dichas operaciones se dilataron durante dos décadas y fueron todas ejecutadas por artesanos locales conforme a las directrices de Fernando Martín Sanjuán conjuntamente con Javier Madero y Alberto Gutiérrez.

Se decidió mantener las arquitecturas murarias primigenias del inmueble, incluido el lienzo de la muralla almohade que atraviesa el solar, adaptándose cada nuevo uso a los espacios más afines. Además, se hicieron más diáfanos algunas salas, como aquellas que acogen el bar-restaurante de la planta baja o el salón de conferencias en la planta alta. Hacia el sur, se desarrolla el programa más propio del nuevo uso del inmueble. Se abrieron en este ámbito las distintas dependencias y se diseñaron un jardín, una piscina y unos vestuarios al otro lado de la muralla almohade, en el área extramuros de la propiedad.

El criterio seguido en la actualización y el cambio de uso ha sido el de que sobre

alargaram-se por mais de duas décadas e foram todas executadas por artesãos locais sob a supervisão de Fernando Martín Sanjuán, juntamente com Javier Madero e Alberto Gutiérrez.

Foi decidido que as paredes originais do edifício seriam mantidas, incluindo o trecho da muralha da cidade de Almohad que atravessava o terreno, com cada nova funcionalidade a ser implementada nas instalações mais adequadas. Algumas salas foram tornadas mais abertas, tais como as que albergam o bar e restaurante no rés-do-chão ou a sala de conferências no andar superior. No lado sul, foi implementado um programa específico para as novas funcionalidades. As várias infraestruturas do clube foram estabelecidas, e foi projectado um jardim juntamente com uma piscina e vestiários na área exterior da parede Almohad.

O segundo critério na melhoria e mudança da sua utilização foi que no resultado final a arquitectura prévia



Details of the interior of the Santaella Palace | Detalles del interior del Palacio de Santaella | Detalhes interiores do Palacio de Santaella

or misplaced formal interferences which would surely have detracted from the building's authenticity and coherence.

el resultado final primase la arquitectura previa, eludiendo cualquier otra moda o injerencia formal extemporánea que sin duda desvirtuarían la autenticidad y la coherencia del inmueble.

deveria ter prioridade, evitando quaisquer outros estilos ou interferências formais desajustadas que certamente teriam prejudicado a autenticidade e coerência do edifício.



Entrance to the Santaella Palace | Entrada del Palacio de Santaella | Entrada do Palacio de Santaella

Restoration of the Casa Saavedra Palace

The Casa Saavedra mansion has its main entrance in Calle Comedias and a rear entry in Calle Carmona. It has a floor area of 1,070 m² on a plot of 760 m². The aim of this project was to restore the building and refit it for residential use. The baroque mansion, known as the Palace of the Marquis of Saavedra, was built in the latter 19th century. After passing through various hands, in this century it was bought by the Tamarit-Almagro family, which went on to fully refurbish its facilities with this project carried out by Fernando Martín Sanjuán together with the architecture and engineering consultants Urbipac.

The building has an interesting two-flight stairway covered by a hemispherical dome on spandrels. The courtyard, with two arches in two tiers on the ground and upper floors, adjoins the first inner bay, and so grants access to the various premises via just three galleries. The rising damp in the

Restauración del Palacio de Casa Saavedra

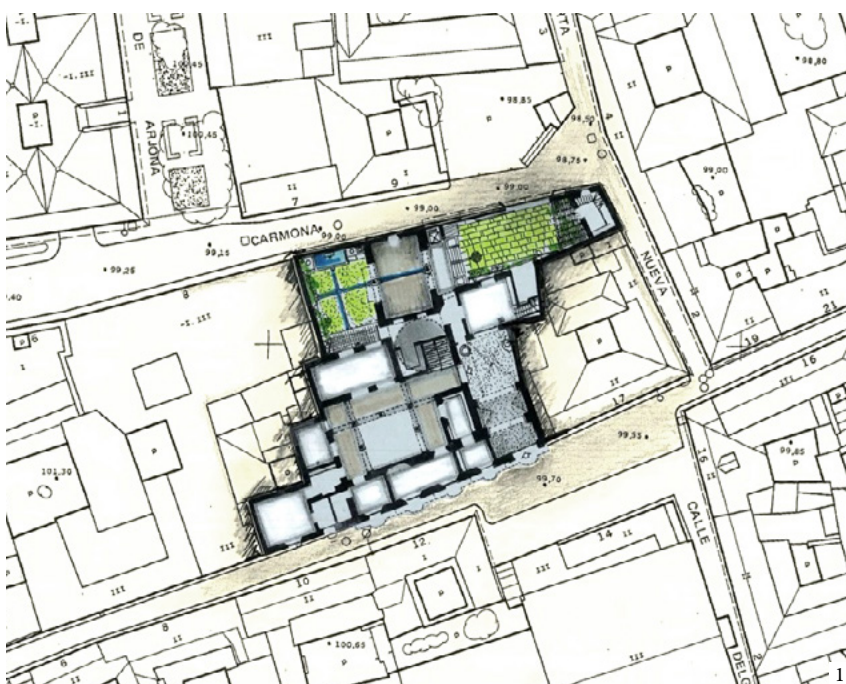
El Palacio de Casa Saavedra tiene su acceso principal por la calle Comedias y un acceso trasero por la calle Carmona. Cuenta con 1.070 m² sobre un solar de 760 m². El objetivo de la intervención fue restaurarlo y adecuarlo para uso residencial. Este palacio barroco, conocido como del Marqués de Saavedra, fue construido en la segunda mitad del siglo XVIII. Tras pasar por distintos propietarios, en el siglo XXI fue adquirido por la Familia Tamarit-Almagro, que procedió a la actualización integral de sus instalaciones, realizada por Fernando Martín Sanjuán junto a la consultora de arquitectura e ingeniería Urbipac.

El inmueble posee una interesante escalera de dos tramos cubierta por una cúpula de media naranja sobre pechinas. El patio, de dos arcos y “doble danza” en plantas baja y alta, se adosa a la primera crujía, por lo que resuelve los ingresos a las dependencias por medio de sólo tres

Restauração do Palácio de Casa Saavedra

A mansão da Casa Saavedra tem a sua entrada principal na Calle Comedias e uma entrada traseira na Calle Carmona. Tem uma superfície de 1.070 m² num terreno de 760 m². O objectivo deste projecto foi o de restaurar o edifício e reequipá-lo para uso residencial. A mansão Barroca, conhecida como o Palácio do Marquês de Saavedra, foi construída no final do século XIX. Depois de passar pelas mãos de vários proprietários, foi comprada no século actual pela família Tamarit-Almagro, que se dedicou à remodelação total das suas instalações, através deste projecto realizado por Fernando Martín Sanjuán juntamente com os consultores de arquitectura e engenharia Urbipac.

O edifício tem uma interessante escadaria de dois lances coberta por uma cúpula hemisférica sobre enjuntas. O pátio, com dois arcos em dois níveis, no chão e nos pisos superiores, une-se ao primeiro tramo interior, dando assim acesso às várias instalações através de apenas três



1: Plan of the Casa Saavedra Palace 2: Façade of the Casa Saavedra Palace | 1: Planta del Palacio de Casa Saavedra 2: Fachada del Palacio de Casa Saavedra | 1: Planta do Palácio de Casa Saavedra 2: Fachada do Palácio de Casa Saavedra (Fernando Alda)



Patios of the Santaella Palace | Patios del Palacio de Santaella | Patios do Palacio de Santaella (Fernando Alda)

ground floor was cleared and modern underfloor heating installed. With the upgrade and the sliding laminated-glass canopy fitted over the courtyard, thermal comfort in the arcades is assured at the ground and upper levels with no need for built enclosures.

In the first half of the 20th century a winter dining room had been added on the upper floor. As a “bridge” between the kitchen and the outer wall, this room overlays a second dining room located on the ground floor, covered and open on two sides (east-west) for the summer. The formal language used had a Nasrid influence with slender round white marble columns, a small stucco pool against the wall and water grooves in the floor with relaxing and sonic functions. All these features, considered characteristic of the mansion, were conserved in the restoration.

galerías. Se han eliminado las humedades de capilaridad de la planta baja y realizado una sofisticada instalación de suelo radiante. Esta actualización y la instalación de una montera de vidrio laminar deslizante sobre el patio aseguran el confort térmico en las arquerías de las plantas baja y alta sin ser necesarios cerramientos de obra.

En la primera mitad del siglo XX había sido edificado un comedor de invierno en la planta alta. A modo de “puente” entre la cocina y la tapia, este espacio cubría un segundo comedor, abierto en dos de sus caras (este-oeste) y cubierto para el verano en la planta baja. El lenguaje formal utilizado era de influencia nazarí, con finas columnas cilíndricas de mármol blanco, una pequeña alberca estucada adosada al muro y canalillos en el pavimento, que actuaban como elemento relajante y sonoro. En esta restauración se conservaron todos estos elementos por ser considerados una seña característica de este palacio.

galerias. A crescente humidade de ação capilar no rés-do-chão foi removida e foi instalado o moderno sistema de piso radiante. Com esta melhoria e a colocação da cobertura deslizante de vidro laminado sobre o pátio, o conforto térmico nas arcadas é assegurado tanto no rés-do-chão como nos níveis superiores, sem a necessidade de construir recintos.

Na primeira metade do século XX tinha sido acrescentada uma sala de jantar de Inverno ao andar superior. Assumindo o papel de “ponte” entre a cozinha e a parede exterior, esta sala sobrepõe-se a uma segunda sala de jantar situada no rés-do-chão, coberta e aberta em dois lados (este-oeste) no Verão. A linguagem formal utilizada teve uma influência Nasrid com colunas de mármore branco finas e redondas, uma pequena piscina de estuque junto à parede e canais de água no chão com função relaxante e sonora. Todas estas características, consideradas características da mansão, foram conservadas na restauração.

Casa Ostos

This new house was built in Calle Fernández Pintado, near the Church of Santa María. Its plot has an area of 1,345 m² and its floor area is 750 m².

The building filled the “gap tooth” there had been for decades in the historic centre of Écija, following the demolition of an old house occupying this large plot with a long frontage (44 meters). The project was a commission from the lawyer Pedro Ostos in the latter 20th century and carried out by Fernando Martín Sanjuán together with Javier Madero and José Oliva. The criterion applied in the realisation of the building as a “new guest” in a setting of vernacular architecture was to strike up a formal and compositional dialogue with its surroundings.

It consists of three clearly distinct parts. The middle is the core of the dwelling, with two floors with living rooms and a south-facing main bedroom. The east façade was given a classical air, with a

Casa Ostos

Esta nueva casa fue realizada en la calle Fernández Pintado, en el entorno de la Iglesia de Santa María. La superficie del solar es de 1.345 m² y la superficie construida de 750 m².

Este edificio resuelve la “caries urbana” que existió en el centro neurálgico del casco histórico de Écija durante décadas por la demolición de una antigua casa que ocupaba un solar de gran superficie y amplio frente de parcela (44 metros lineales). La obra fue un encargo realizado por el abogado Pedro Ostos a finales del siglo XX y ejecutado por Fernando Martín Sanjuán junto a Javier Madero y José Oliva. El criterio seguido en la materialización de este edificio como “nuevo invitado” dentro del escenario de arquitectura vernácula en el que se inserta ha sido el de intentar que dialogue formal y composivamente con su entorno.

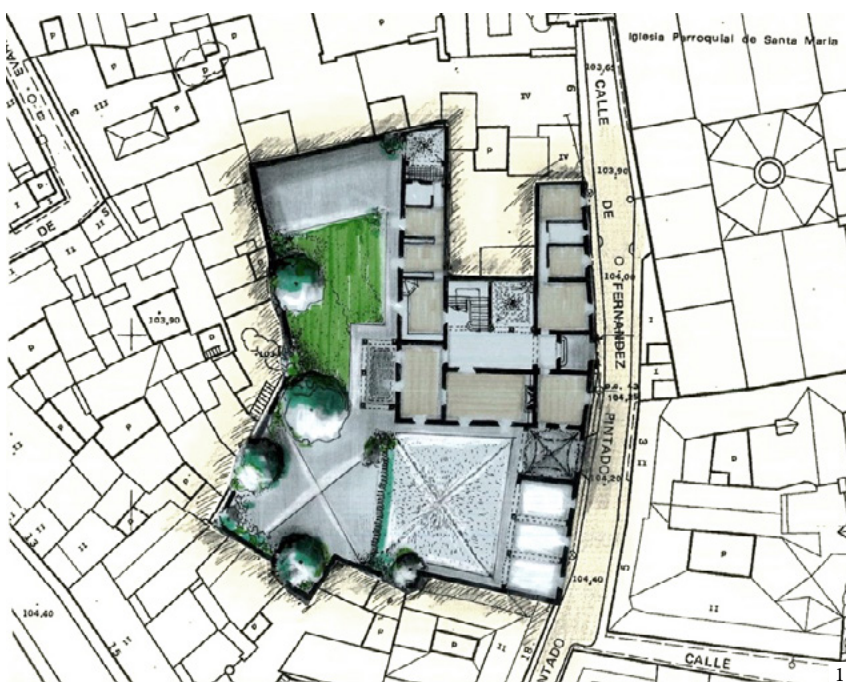
Consta de tres cuerpos claramente diferenciados. El central corresponde

Casa Ostos

Esta nova casa foi construída na Calle Fernández Pintado, próximo da Igrexa de Santa María. O seu terreno tem uma superfície de 1.345 m² e a sua superfície útil é de 750 m².

O edifício preencheu a lacuna que existiu durante décadas no centro histórico de Écija, na sequência da demolição de uma antiga casa que ocupava este grande terreno com uma longa fachada (44 metros). O projecto foi delegado pelo advogado Pedro Ostos no final do século XX e realizado por Fernando Martín Sanjuán juntamente com Javier Madero e José Oliva. O critério aplicado na concretização do edifício como um “novo convidado” num cenário de arquitectura vernacular foi o de estabelecer um diálogo formal e composicional com a sua envolvente.

É composto por três partes claramente distintas. O centro é o núcleo da habitação, com dois andares com salas de estar e um quarto principal virado



1: Plan of the Casa Ostos 2: Façade of the Casa Ostos | 1: Planta de la Casa Ostos 2: Fachada de la Casa Ostos | 1: Planta da Casa Ostos 2: Fachada da Casa Ostos (2: Julio Cerdá)



1: Hall of the house 2: Carpentry details of the house | 1: Estancia interior de la casa 2: Detalles de carpintería de la casa | 1: Estadia interior da casa 2: Detalhes de carpintaria da casa (1: Julio Cerdá 2: Lucho Dávila)

portal in the manner of an altarpiece. This is made of limestone from the quarry of Palancar, using whole pieces laid without mortar, with lead joints and voussoir lintels. The main balcony, the only one of its kind in the building, has delicate protruding ironwork on a base widened with the use of cantilevered bars and horizontal tiles of *taco de tejar* brick from Écija. Attached to the north, stretching to the end of the frontage, is a single-storey volume containing the owner's office. On the south side is a country-style extension with a large gate with its *punto y ala* wooden boards with wrought iron studs over which a semi-circular arch is filled with open wrought ironwork. The gate leads via a passway to a pebbled yard reminiscent of the courtyards of 18th century Écija mansions. The yard is fringed by a half-height cypress hedge behind which one sees a garden delimited by the party walls left when the previous building was demolished. These walls have been given individualised treatment with lime-rendered and facing-brick sections interspersed with areas covered with ivy and other creepers. The paving of the open area combines lawn with *taco de tejar* Écija brick in a zigzag pattern. Opposite this is a small breakfast porch, while the north corner has been kept as a pelota wall.

al núcleo de la vivienda. Cuenta con dos plantas, y tiene los salones y el dormitorio principal orientados al sur. A su fachada este se le dió un porte clásico, con una portada tipo "retablo". Esta portada fue ejecutada con piedra caliza de las canteras de Palancar, a base de piezas enterizas aparejadas "a hueso", con juntas de plomo y dinteles adovelados. El balcón principal, único del edificio, se resuelve por medio de una delicada forja, sobresaliente, que amplía su peana mediante el uso de pletinas batidas en voladizo y ladrillo ecijano de tipo "taco de tejar" tendido por tablas. Hacia el norte, y hasta completar el frente de fachada, se adosa un volumen de una sola planta, correspondiente al despacho profesional del propietario. Completa su desarrollo hacia el sur la casa de campo, que cuenta con un gran portalón de tablazón y clavos gitanos montado en "punto y ala" sobre el que se proyecta un arco de medio punto calado de forja. Este portalón da paso a través de un "túnel de ingreso" a una plazuela empedrada que recuerda a los antiguos apeaderos de las casas-palacio del siglo XVIII ecijano. La mencionada plazuela queda acotada por un seto de ciprés a media altura, por encima del cual se aprecia al fondo un jardín limitado por las medianeras ocasionadas por el derribo del antiguo inmueble. Estas medianeras han sido resueltas

a sul. A fachada leste foi dotada de um ar clássico, com um portal com ar de retábulo. Este é feito de calcário da pedra de Palancar, utilizando peças inteiras colocadas sem argamassa, com juntas de chumbo e lintéis adovelados. A varanda principal, a única do género no edifício, tem uma ferragem delicada e saliente sobre uma base alargada em consola e ladrilho *taco de tejar* de Écija disposto horizontalmente. Anexado ao norte, estendendo-se até ao fim da fachada, encontra-se um volume de um único andar que contém o escritório do proprietário. No lado sul encontra-se uma extensão de estilo campestre com um grande portão com as suas tábuas de madeira *punto y ala* com cravos de ferro forjado sobre os quais se encontra um arco semi-circular com trabalho em ferro forjado. O portão conduz, através de uma passagem, a um pátio calcetado com seixos que lembra os pátios das mansões da Écija do século XVIII. O pátio é cercado por uma sebe de cipreste de meia altura atrás da qual se vê um jardim delimitado pelos muros remanescentes de quando o edifício anterior foi demolido. Estes muros receberam tratamento individualizado com umas secções caídas e outras com tijolos de face à vista intercaladas com áreas cobertas com hera e outras trepadeiras. O pavimento da área aberta

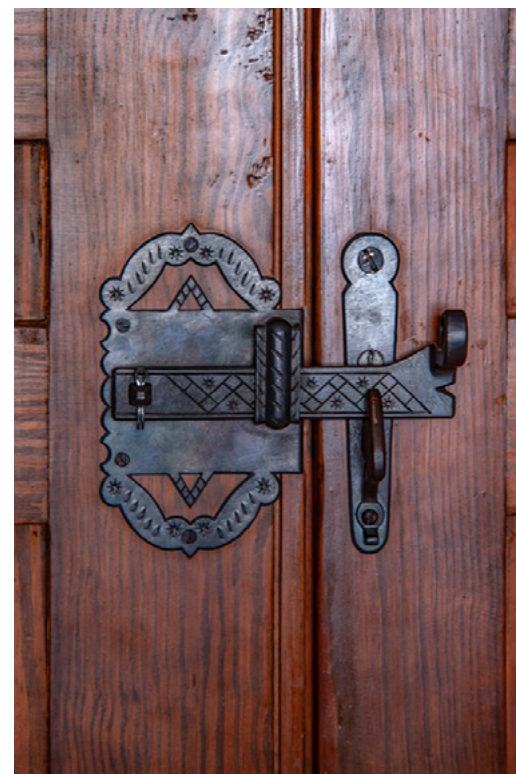
As to the project's formal language, traditional elements and materials of the vernacular architecture of Écija are used. The work was carried out by local craftspeople, who still are the best possible allies of the architects. Any introduction of elements extraneous to the place or "forced modernity", with subjective criteria or making processes liable to go quickly out of date, was avoided. The following materials were used in the exterior features:

de forma singularizada, intercalando paños encalados y con fábrica de ladrillo y lienzos de yedra y trepadoras. El pavimento del ya mencionado espacio libre combina el césped con el ladrillo ecijano "taco de tejar" dispuesto a la palma. Frente a él se dispone un pequeño porche para desayunos, mientras que el ángulo norte se preserva como frontón.

Respecto al lenguaje formal de la obra, se utilizan elementos y materiales tradicionales de la arquitectura vernácula ecijana. Los trabajos fueron realizados por artesanos locales, que aún ejercen como aliados de los arquitectos. Se evitó así la introducción de elementos ajenos al lugar y de cualquier "modernidad forzada" que por su factura y arbitrariedad pudiera caducar vertiginosamente. Los siguientes materiales fueron utilizados en los elementos exteriores:

combina relva com ladrilho de Écija *taco de tejar* num padrão em ziguezague. Do lado oposto encontra-se um pequeno alpendre de pequeno-almoço, enquanto que o canto norte foi mantido como muro de pelota.

Quanto à linguagem formal do projecto, são utilizados elementos e materiais tradicionais da arquitectura vernacular de Écija. O trabalho foi realizado por artesãos locais, que ainda são os melhores aliados possíveis dos arquitectos. Foi evitada qualquer introdução de elementos estranhos ao local ou "modernidade forçada", com critérios subjectivos ou que tornassem os processos passíveis de se desactualizarem rapidamente. Foram utilizados os seguintes materiais nas características exteriores:



Details of traditional carpentry and forging of the house | Detalles de carpintería y forja tradicional de la casa |
 Detalhes da carpintaria e forja tradicional da casa (Julio Cerdá)

- Pebble cobbling and limestone in the portal and plinths
- *Taco de tejar* exposed brick in edging of pavements, plinth courses, ground-floor windowsills, arches, impostes and cornices
- Rendering with lime-cement mortar and whitewash on facing walls (in this case there was no dying of lime with natural coloured *almagra* and *calamocha* earths)
- Wrought-iron work for grilles, railings and gates
- Wooden joinery in doors and windows, with one-off designs and textures
- Empiedros de cantos rodados en el pavimento y piedra caliza en la portada y los zócalos.
- Ladrillo “taco de tejar” en el encintado de las aceras, los zócalos, las peanas de las ventanas bajas, los arcos, las impostas y las cornisas.
- Enfoscado de mortero bastardo de cal y encalados en los paramentos (en este caso no se ha recurrido al tintado de las cales con tierras naturales de *almagra* y *calamocha*).
- Cerrajería de forja, de hierros pasantes, en rejas, barandillas y cancelas.
- Carpintería de madera en puertas y ventanas, con diseños y texturas singulares.
- Calçada de seixos e calcário no portal e nos plintos
- Ladrilho *taco de tejar* nas arestas dos pavimentos, plintos, parapeitos das janelas do rés-do-chão, arcos, impostas e cornijas
- Aplicação de argamassa de cal e cimento e caiação do paramento (neste caso não houve coloração da cal com solo *almagre* e *calamocha* de cor natural)
- Trabalho em ferro forjado para gradeamentos, corrimãos e portões
- Ensambladura em madeira nas portas e janelas, com desenhos e texturas únicas



1: Wrought iron railing 2 : Patio of the house | 1: Barandilla de forja 2: Patio de la casa | 1: Guarda em ferro forjado 2: Patio da Casa (1, 2: Julio Cerdá)

Other projects in Écija

Fernando has also carried out many other projects on different scales, dotted about the historic part of Écija. Many have helped fill out the already mentioned backdrop, on which the town's distinctive buildings can continue to stand out. This is a no less essential aspect of the Écija townscape. Most of these projects are new dwellings and extensions or partial refurbishments of existing houses.

Near the Palace of Benamejí, for example, is Casa Govantes. This is a big house which had been partially subdivided within its original perimeter due to its being used as a commercial premises. The former structure was recomposed and cleared of alterations after an arduous operation of "wall surgery".

Not far off is Casa Sánchez. This is at one of the corners of Plaza de la Constitución, just a few metres from the magnificent stone portal of the Palace of Benamejí. It is a new house,

Otras obras realizadas en Écija

Fernando ha realizado otras muchas intervenciones de distintas escalas repartidas por el parcelario histórico de Écija. Muchas de estas obras contribuyen a conformar el ya referido "telón de fondo" sobre el que las construcciones singulares de la ciudad pueden seguir destacando. Se trata de un componente igualmente esencial del paisaje urbano ecijano. La mayor parte de estas obras son viviendas de nueva planta y ampliaciones o remodelaciones parciales de casas existentes.

En el entorno del Palacio de Benamejí, por ejemplo, se encuentra la Casa Govantes. Se trata de un edificio de gran porte, que había sido objeto de segregaciones parciales en su perímetro originario debido a su uso como local comercial. Su estructura original fue recompuesta y limpiada de adulteraciones tras una laboriosa operación de "cirugía muraria".

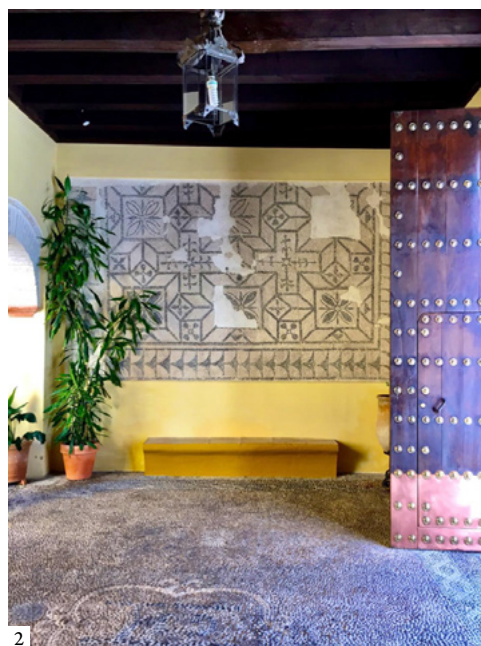
No lejos de allí se encuentra la Casa Sánchez. Está situada en una de las esquinas que configuran uno de los

Outros projectos em Écija

Fernando também realizou muitos outros projectos em diferentes escalas, repartidos pela parte histórica de Écija. Muitos deles ajudaram a preencher o cenário já mencionado, no qual os edifícios distintos da cidade podem continuar a destacar-se. Este é um aspecto não menos essencial da paisagem da cidade de Écija. A maioria destes projectos são novas habitações e ampliações ou remodelações parciais de casas existentes.

Perto do Palácio de Benamejí, por exemplo, encontra-se a Casa Govantes. Trata-se de uma grande casa que tinha sido parcialmente subdividida dentro do seu perímetro original devido ao facto de ser utilizada como instalação comercial. A estrutura anterior foi recomposta e as alterações removidas após uma árdua operação de "cirurgia das paredes".

Não muito distante encontra-se a Casa Sánchez. Fica numa das esquinas da Plaza de la Constitución, apenas a alguns metros do magnífico portal de pedra do



1: Casa Sánchez 2: Entrance of the Casa Govantes | 1: Casa Sánchez 2: Entrada de la Casa Govantes | 1: Casa Sánchez 2: Entrada da casa Govantes (1, 2: Julio Cerdá)

replacing a former one that had fallen into ruin.

Near the Discalced Carmelite Church, Fernando Martín Sanjuán designed Casa Caracuel, on the north side of the square in which the church stands, ending the prospect of Calle de la Marquesa and the view from the law courts. The solution chosen was to rebuild and salvage elements of the former ruined house. On the west side of the same square he designed Casa Morón, in which a fragment of the Almohad rammed-earth wall which existed around the western district of the city was literally left on show to the exterior.

Off Calle Aguabajo is Casa Yolanda, a house built according to the principles of vernacular construction, with *taco de tejar* facing brick walls, lime-rendered sections and no plinth. Nearby, at Barrera de la Albardería, Fernando

ángulos de la Plaza de la Constitución, a escasos metros de la magnífica portada pétrea del Palacio de Benamejí. Fue edificada de nueva planta, sustituyendo a una edificación anterior que se encontraba en estado de ruina.

Cerca de la Iglesia de los Descalzos, Fernando Martín Sanjuán realizó la Casa Morón y la Casa Caracuel, que sirve de fondo perspectivo a la calle de la Marquesa y al Palacio de Justicia. El solar situado al norte se resolvió mediante la reconstrucción y recuperación de los elementos que conformaban la primitiva vivienda arruinada. El lateral oeste traduce literalmente al exterior un fragmento de tapial del lienzo de la muralla almohade del arrabal oeste.

En el entorno de la calle Aguabajo está la Casa Yolanda, una vivienda construida siguiendo los principios constructivos vernáculos, con muros de ladrillo visto “taco de tejar” y paños encalados y sin

Palácio de Benamejí. É uma casa nova, que substitui uma antiga que tinha caído em ruína.

Perto da Igreja dos Carmelitas Descalços, Fernando Martín Sanjuán desenhou a Casa Caracuel, no lado norte da praça em que se situa a igreja, servindo de panorama da Calle de la Marquesa e dos tribunais. A solução escolhida foi a de reconstruir e salvar elementos da antiga casa em ruínas. No lado oeste da mesma praça ele concebeu a Casa Morón, na qual um fragmento do muro Almohad de taipa que existia em torno do distrito oeste da cidade foi literalmente deixado à vista para o exterior.

Ao largo da Calle Aguabajo encontra-se a Casa Yolanda, uma casa construída segundo os princípios da construção vernacular, com o paramento coberto com ladrilho taco de tejar, secções caídas e sem plinto. Perto, na Barrera de la Albardería, Fernando desenhou



Casa Morón and Casa Caracuel in Plaza de los Descalzos | Casa Morón y Casa Caracuel en la Plaza de los Descalzos | Casa Morón e Casa Caracuel na Plaza de los Descalzos (Julio Cerdá)

designed another house in a cul-de-sac also off Calle Aguabajo. This house was fully remodelled and the paving was cobbled, reproducing building features of the architecture of that area.

We find another instance of his work in Calle Mármoles, one of the town's most representative streets – the former Roman *decumanus*, with a prospect stretching to the slender campanile of the Church of San Gil. Here he erected a new house on a plot adjoining the magnificent Palace of the Duke of Almenara Alta. The need for the new building to blend harmoniously with its setting gave the project an extra level of complexity and interest.

Of the former Casa Morejón, near the Palace of Peñafior, all that remained was the structure's first bay. It was the entrance to the rustic annex or *cortijuelo* of a larger house from which it was separated in the late 20th century. Despite being a newly built large construction, the new house's façade, roofing and outline blend organically with the adjoining buildings in Calle Caballeros.

zócalo. Muy cerca, en la Barrera de la Albardería, Fernando diseñó otra casa en “fondo de saco”, en un entrante de la calle Aguabajo. Esta vivienda fue objeto de una remodelación integral y el pavimento fue empedrado con el fin de recuperar algunos elementos constructivos propios de la arquitectura de esa zona.

Otro ejemplo de actuación lo encontramos en la calle Mármoles, una de las más emblemáticas de la ciudad, ya que se trata del antiguo decumanus romano y tiene de fondo la esbelta torre de la Iglesia de San Gil. Allí construyó una nueva casa en un solar anexo al magnífico Palacio del Duque de Almenara Alta. La necesidad de que la nueva construcción se integrase de manera armónica en el entorno añadió un nivel adicional de complejidad e interés a la intervención.

De la Casa Morejón, próxima al Palacio de Peñafior, se conservaba sólo la primera cruja. Ésta constituía el ingreso a la casa de campo o “cortijuelo” de una casa mayor de la que se segregó a finales del siglo XX. Aun siendo de nueva planta y de gran porte, su fachada, sus cubiertas y su silueta urbana se integran de manera orgánica con las construcciones colindantes de la calle Caballeros.

outra casa num beco sem saída também ao largo da Calle Aguabajo. Esta casa foi totalmente remodelada e o pavimento foi calcetado, reproduzindo características de construção da arquitectura daquela zona.

Encontramos outro exemplo do seu trabalho na Calle Mármoles, uma das ruas mais representativas da cidade - o antigo decumano Romano, com um panorama que se estende até ao campanário esbelto da Igreja de San Gil. Aqui ele ergueu uma nova casa num terreno adjacente ao magnífico Palácio do Duque de Almenara Alta. A necessidade de o novo edifício se misturar harmoniosamente com o seu cenário deu ao projecto um nível adicional de complexidade e interesse.

Da antiga Casa Morejón, perto do Palácio de Peñafior, tudo o que restava era o primeiro tramo da estrutura. Era a entrada para o anexo rústico ou *cortijuelo* de uma casa maior, da qual foi separado no final do século XX. Apesar de ser uma construção recente de grandes dimensões, a fachada, o telhado e o contorno da nova casa misturaram-se organicamente com os edifícios adjacentes na Calle Caballeros.



1



2



3

1: Casa Yolanda on calle Aguabajo 2: House on the Barrera de la Albardería 3: House on calle Mármoles | 1: Casa Yolanda en la calle Aguabajo 2: Casa en la Barrera de la Albardería 3: Casa en la Calle Mármoles | 1: Moradia Yolanda na rua Aguabajo 2: Moradia na Barrera de la Albarderia 3: Moradia na rua Mármoles



Casa Elvira

Fernando Martín Sanjuán has also performed various projects in Plaza de España, among which we may highlight a complex reconstruction for commercial use, replicating the traditional building type of this square, with overlooking windows, in a house attached to the Convent of San Francisco, on the north side of the square, and in a new building with an arcade where the square meets Calle Cintería, also reproducing the type with overlooking windows. These buildings with overlooking windows over the square were what was most characteristic here until a bullring was built in 1843 (this is, while bullfighting took place here).

Outside the historic centre, but equally in keeping with the town's architectural heritage, the architect has carried out various construction projects for detached houses and homesteads, such as Casa Elvira or Cortijo de Cárdenas. Both structures have two storeys and

Fernando Martín Sanjuán ha llevado también a cabo varias intervenciones puntuales en la Plaza de España, entre las que podemos destacar una laboriosa reconstrucción parcial para uso comercial, que recupera la tipología de "edificio mirador" en una construcción adosada a los muros del Convento de San Francisco, en el frente norte de la plaza, y un edificio de nueva planta con soportales en la esquina de la plaza con la calle Cintería, que reproduce también la tipología de los clásicos miradores de la plaza. Estos edificios-mirador fueron el tipo de construcción más característico de este espacio hasta la construcción de la Plaza de Toros en 1843.

Fuera del casco histórico, pero igualmente en consonancia con la tradición constructiva de la ciudad, el arquitecto ha desarrollado diversos proyectos de viviendas unifamiliares y cortijos, como la Casa Elvira o el Cortijo de Cárdenas. Ambas construcciones

Fernando Martín Sanjuán realizou também vários projectos na Plaza de España, entre os quais podemos destacar uma complexa reconstrução para uso comercial, replicando o tipo de edifício tradicional desta praça, com varandas com vista, numa casa anexa ao Convento de San Francisco, no lado norte da praça, e num novo edifício com uma arcada onde a praça se encontra com a Calle Cintería, reproduzindo o mesmo tipo de edifício com varandas com vista. Estes edifícios com varandas com vista sobre a praça eram os mais característicos aqui até à construção de uma praça de touros em 1843 (isto é, enquanto aqui se realizavam touradas).

Fora do centro histórico, mas igualmente de acordo com o património arquitectónico da cidade, o arquitecto levou a cabo vários projectos de construção de moradias e herdades, tais como a Casa Elvira ou o Cortijo de Cárdenas. Ambas as estruturas têm



Cortijo de Cárdenas

lime-rendered façades with *almagra* red colouring applied to various features such as the edging of the openings, bases of balconies, cornices over the windows and plinths. They thus reproduce the vernacular features of traditional Écija architecture and of country homesteads around Seville.

cuentan con dos plantas, paramentos de fachada encalados, y han sido pintados de almagra los elementos constructivos presentes en ellos, tales como los recercados de huecos, las peanas de los balcones y los guardapolvos de las rejas y los zócalos. Son recuperados de esta manera los elementos vernáculos de la arquitectura popular ecijana y de los cortijuelos de la campiña sevillana.

dois andares e fachadas caiadas com coloração da almagre vermelho aplicada a várias elementos, tais como a borda das aberturas, bases de varandas, cornijas sobre as janelas e plintos. Reproduzem assim os elementos vernáculos da arquitectura tradicional de Écija e das herdades nos arredores de Sevilha.

Fernando Martín Sanjuán

He studied Architecture in the School of Architecture in Barcelona and carried out his Master in Architectural Projects at the Centro Superior de Arquitectura, depending of the Camuñas Foundation, in Madrid. He started his professional career in La Coruña as the partner of Arturo López de la Osa. After that, he came back to his hometown, Écija. He then founded an architecture office along with Javier Madero and José Oliva, with whom he carried out many works. He worked as an advisor for the Institute of Architects of Seville, being the director and co-founder, along with Pedro Górgolas, of the magazine titled *Neutra*. He also worked with the Town Council of Écija as the director of the department of the Historic City Centre and as representative and lecturer at the Heritage Commission. During this period he became a member of the Real Academia de Ciencias, Bellas Artes y Buenas Letras “Vélez de Guevara” in Écija, of which today he is the vice-president. In 2020 he was awarded the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture.

Estudió Arquitectura en la Escuela de Arquitectura de Barcelona y el Máster de Proyectos Arquitectónicos en el Centro Superior de Arquitectura de la Fundación Camuñas en Madrid. Tras las primeras experiencias laborales en La Coruña, asociado con Arturo López de la Osa, volvió a su ciudad natal, Écija. Allí fundó un estudio junto a Javier Madero y José Oliva, con los que realizó gran cantidad de obras. Posteriormente trabajó como arquitecto asesor del Colegio de Arquitectos de Sevilla, siendo director cofundador junto con Pedro Górgolas de la revista colegial de arquitectura *Neutra*. Ejerció como director del departamento de Casco Histórico y fue ponente de la Comisión de Patrimonio del Excelentísimo Ayuntamiento de Écija. Ingresó como miembro de número de la Real Academia de Ciencias, Bellas Artes y Buenas Letras “Vélez de Guevara” de Écija, de la que hoy es vicepresidente. En 2020 ha sido galardonado con el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional.

Após terminar os estudos de Arquitetura na Escola de Arquitectura de Barcelona e o Maestrado de Proyectos Arquitectónicos no Centro Superior de Arquitectura da Fundación Camuñas em Madrid e depois das primeiras experiências de exercício profissional em La Coruña como sócio de Arturo López de la Osa, ele voltou a sua cidade natal, Écija. Lá fundou um atelier com Javier Madero e José Oliva, com os quais realizou uma grande quantidade de edificações. Posteriormente, trabalhou como arquitecto assessor do Colegio de Arquitectos de Sevilha, sendo director co-fundador, junto com Pedro Górgolas, do jornal da arquitectura da ordem, *Neutra*, e com a Câmara Municipal de Écija como director do departamento do Centro Histórico e relator da Comissão do Património. Entrou como membro da Real Academia de Ciencias, Bellas Artes y Buenas Letras “Vélez de Guevara” de Écija, da qual hoje é vice-presidente. Em 2020 recebeu o Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional.